

ЄВРОПЕЙСЬКІ ОРІЄНТИРИ РОЗВИТКУ УКРАЇНИ: НОВІ ВИМІРИ У ВОЄННИЙ ЧАС

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

2



ЄВРОПЕЙСЬКІ ОРІЄНТИРИ РОЗВИТКУ УКРАЇНИ: НОВІ ВИМІРИ У ВОЄННИЙ ЧАС

МАТЕРІАЛИ
Міжнародної науково-практичної конференції

Одеса, 16 травня 2025 року

Том 2

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний університет «Одеська юридична академія»

ЄВРОПЕЙСЬКІ ОРІЄНТИРИ РОЗВИТКУ УКРАЇНИ: НОВІ ВИМІРИ У ВОЄННИЙ ЧАС

МАТЕРІАЛИ
Міжнародної науково-практичної конференції

Одеса, 16 травня 2025 року

Том 2

Одеса
2025

УДК 005.332.2(4):316.42(477)“364”“20”(062.552)
Є 24

*Рекомендовано до друку вченою радою
Національного університету «Одеська юридична академія»
(протокол № 8 від 16.05.2025 р.)*

За загальною редакцією **С. В. Ківалова**

Є 24 **Європейські орієнтири розвитку України: нові виміри у воєнний час** : у 2 т. : матеріали Міжнар.наук.-практ. конф. (Одеса, 16 травня 2025 р.) / за заг. ред. С. В. Ківалова. – Одеса : Фенікс, 2025. – Т. 2. – 716 с.
ISBN 978-617-8430-61-0

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Європейські орієнтири України: нові виміри у воєнний час» містять результати наукових досліджень і практичних напрацювань вчених, фахівців і військовослужбовців, здійснені в умовах повномасштабної війни. У збірнику представлено як теоретичні, так і емпіричні дослідження у галузях філософії, загальної теорії держави і права, історії права, сучасних соціально-політичних процесів, соціології та психології.

Особливу увагу приділено аналізу загроз національній безпеці в конституційному, міжнародному та європейському правовому контекстах, а також питанням трудового, соціального, земельного, аграрного та екологічного права. Окремі розділи присвячено функціонуванню економіки та підприємництва в умовах євроінтеграції.

У збірнику також розглянуто проблематику цифрової трансформації, захисту інформації та кібербезпеки в умовах воєнного часу, методику викладання іноземних мов, перекладознавство, лінгвістику і журналістику. Висвітлено наукові здобутки в адміністративному, фінансовому, морському та митному праві, реформуванні судової системи, діяльності прокуратури, правоохоронних органів та адвокатури. Окремо проаналізовано питання кримінального права, кримінального процесу, кримінології, криміналістики, судової експертизи, медико-психологічного забезпечення правосуддя, а також аспекти цивільного, сімейного, господарського права, інтелектуальної власності та патентного судочинства. Розглянуто також актуальні питання діяльності бібліотек у закладах вищої освіти та фізичної підготовки здобувачів вищої освіти.

Збірник адресовано науковцям, викладачам, здобувачам вищої освіти, а також практикам у галузях права, економіки, соціології, політології, психології, філології, журналістики та кібербезпеки.

УДК 005.332.2(4):316.42(477)“364”“20”(062.552)

Відповідальний за випуск **М. Р. Аракелян**

ISBN 978-617-8430-61-0

© НУ «Одеська юридична академія, 2025
© Автори статей, 2025

<i>Тупікова Тетяна Валеріївна</i> ФУНКЦІОНУВАННЯ КОЛЬОРОПОЗНАЧЕНЬ У СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ	601
<i>Швелідзе Лідія Дмитрівна</i> КЕЙС-МЕТОД ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ПІДХІД ДО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ПРАВНИЧІЙ ОСВІТІ	603
<i>Шевченко-Бітенська Олена Валентинівна</i> НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ МОВЛЕННЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА ТА КАМІЛИ ГАРИС ПІД ЧАС ПЕРЕДВИБОРЧИХ ДЕБАТІВ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ.	605
<i>Mykola E. Alexeyev</i> AN AVENUE TO PLAIN LANGUAGE IN LEGAL ENGLISH	608
<i>Ksenia Kovalova</i> THE CONCEPT OF FABRIC AS A CONCEPTUAL METAPHOR	611
<i>Лесневська Катерина Вікторівна</i> РОЛЬ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ.	613

СЕКЦІЯ 25. ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОЇ ПЕДАГОГІКИ, ЛІНГВІСТИКИ ПРАВА ТА ЗМІ

<i>Мамич Мирослава Володимирівна</i> КОНТЕНТ ВИДАННЯ: СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ВПЛИВУ НА СУСПІЛЬСТВО.	615
<i>Кісельова Анастасія Андріївна</i> ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АКАДЕМІЧНОГО ПИСЬМА ЗДОБУВАЧАМИ ОСВІТИ НЕФІЛОЛОГІЧНОГО ПРОФІЛЮ.	618
<i>Назаренко Оксана Миколаївна</i> ДУХОВНА ІДЕНТИЧНІСТЬ НАЦІЇ В ЕТНОЛІНГВІСТИЧНОМУ АСПЕКТІ	620
<i>Томчаковський Олександр Георгійович</i> ПОЛІКОДОВИЙ VS КРЕОЛІЗОВАНИЙ ТЕКСТ	623

СЕКЦІЯ 26. ВИКЛИКИ СУЧАСНОЇ ЖУРНАЛІСТИКИ

<i>Колкутіна Вікторія Вікторівна</i> ФУНКЦІОНАЛЬНЕ ПРИЗНАЧЕННЯ ЗАСОБІВ ПОЕТИКИ У СТРУКТУРІ МІЖНАРОДНОГО СТОРИТЕЛІНГУ	625
<i>Макаренко Олександр Юрійович, Макаренко Наталія Анатоліївна</i> ПЕРЕШКОДЖАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ЖУРНАЛІСТА В УМОВАХ ПРАВОВОГО РЕЖИМУ ВОЄННОГО СТАНУ.	628
<i>Маляренко Тетяна Анатоліївна</i> ВДОСКОНАЛЕННЯ МЕТОДУ СИТУАЦІЙНОГО АНАЛІЗУ У КОМПЛЕКСНИХ МІЖДИСЦИПЛІНАРНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ	631
<i>Скалацька Олена Віталіївна</i> СУЧАСНІ ФОРМИ ЦИРОВИХ МЕДІА.	633
<i>Грушевська Юлія Андріївна</i> ДЕМОКРАТИЗАЦІЯ МОВЛЕННЄВИХ НОРМ ЯК АТРИБУТ СУЧАСНОГО УКРАЇНСЬКОГО РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ	636
<i>Червінчук Аліна Олегівна</i> РОЛЬ КОНСТРУКТИВНОЇ ЖУРНАЛІСТИКИ У ВИСВІТЛЕННІ СОЦІАЛЬНИХ ПРОБЛЕМ ВОЄННОГО ЧАСУ	638
<i>Чубук Олег Леонітійович</i> НАЙНЕОБХІДНІШІ КОМПЕТЕНТНОСТІ МЕДІЙНИКІВ В ЕПОХУ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ.	641
<i>Літвінчук Ірина Сергіївна</i> РОЛЬ ШТУЧНОГО ІНТЕЛЕКТУ В ЖУРНАЛІСТИЦІ: ЗАГРОЗА ЧИ МОЖЛИВІСТЬ	643

AN AVENUE TO PLAIN LANGUAGE IN LEGAL ENGLISH

Legal English is notorious for comprehension problems, which the people dealing with legal texts commonly face. Long sentences with a complex structure, confusing terminology, outdated grammar, redundant passive constructions, Latin and Old French have been criticized in legal writing and speaking since the 1970s in particular in the works by Melinkoff [1]; the ideas were developed and further popularized by R. Wydick, [2] P. Tiersma [3] and numerous researchers and practitioners who expressed the basic conclusion and message requiring changes in the language of law.

The heated academic debates resulted in emergence of the so-called Plain Language movement, which set the aim to achieve a clear legal language easily comprehensible by general public. The topic acquired sizable popularity; it would be sufficient to say that the journal “The Clarity” is dedicated to the issues of clear communication within legal discourse. Furthermore, the movement had achieved response at the official level and serious practical results by the end of the 20th century, e.g. Great Britain passed new civil procedural rules that notably simplify the language of court proceedings; the Memorandum on Plain Language was adopted in the United States (June 1, 1998) directing the Government Agencies and Department to use plain language; the South African Republic adopted Labor Relations Act of 1995 and the South Africa’s new Constitution written following the requirements for clear communication. [4]

It should be added that special attention is paid to the above said issue in the European Union given that English, although having no official status, has de facto become the EU’s *lingua franca* in practically all spheres of importance – politics, business, law and tourism.

It is noteworthy that Plain Language movement has significantly outgrew its initial boundaries and tasks associated with it – those of promoting the demands for clear communication of legal issues and scientific substantiation of the possibility to draft important legal documents such as judgments, wills, and statutes in the manner, which would allow their comprehension by non-specialists. An additional task the movement used to have was protection of the rights of legal products consumers and social benefits of clear legal communication, including the improvement of access to justice. These goals have been basically achieved.

Initial opposition set forth serious arguments, which were to the effect that “every word in a statute is intended to have a definite purpose and no unnecessary words are intentionally used. And ... an ordinary reader must simply accept the fact that he will be not able to grasp the full implications of a bill, as it is a serious document meant to be precise, not to be read like the morning newspaper ...” [5, 23] and defended the importance of the integrity of linguistic form developed within centuries of experience, by trial and error resulting in a “delicate matter and ... a balance not to be disturbed.”

[5, 24] The arguments have been refuted both theoretically (the results of surveys in Michigan, Florida, Louisiana and California, as cited by C. Balmford [4]) and, which is even more important, practically, one of the most noteworthy examples being the text of the new Constitution of the South African Republic.

Moreover, the arguments of the plain language advocates have been finally accepted and supported on the governmental level by the leading English-speaking countries, notably the USA, GB, Canada and Australia where the relevant legislation has been passed. These favorable developments have a serious impact on the movement itself – what emerged as a social, educational and quasi-political movement became, according to C. Balmford, "... a product, a business, an industry, or a professional service". [4, 2]

The most noteworthy consequence of the above said is the appearance of particular specialists and businesses dealing with transformation of legal documents to the forms meeting the plain language requirements as well as numerous courses for lawyers in plain communication that have been incorporated both in the curricula of law schools and offered as additional courses for self-education.

The basic form of communication for lawyers is writing despite many examples to the opposite in fiction and movies. The mere fact that clear formulation of legal documents requires specialists trained for this particular activity testifies to the following facts:

- a) availability of many lawyers who still prefer to communicate in the traditional manner;
- b) availability of serious obstacles preventing vast majority of lawyers from drafting documents in the required manner.

Practically all guides to clear writing emphasize the fact that the texts should be audience centered, i.e. the writer should take into account the factors that influence the ability of the readers to understand the message, such as general educational level, special knowledge and experience. It should be kept in mind that the addressee of a vast bulk of legal texts are lawyers with the same professional education and comparable experience as the addresser, which was the initial reason for the formation of the professional jargon, frequently referred to as legalese. It is the process of its historical evolution that created its specificities and finally made it barely comprehensible for nonprofessionals. After all, nobody complains of difficulties in understanding discourse of IT specialists or linguists – actually all professionals. Hence, the communication inside the legal profession does not require any serious changes since the existing form performs its primary function – that of conveying information; the requisite modernization, which occurs in any language can gradually and naturally be performed by the members of the professional discourse. Of interest here is the example supplied by C. Balmford – he mentions a case where a USA law firm developed a prospectus according to the demands for clear communication when the shares were planned to be offered to retail investors, but as soon as the policy changed and the target audience became institutional investors, the plain language document was rewritten back into legalese [4, 4]. This, in fact, appears quite reasonable since the drafters chose to address professionals in

the professional language, clearly more familiar to them. They, therefore, followed the recommendation to take account of the audience, the requirement generally set by most guides to clear communication.

Nevertheless, criticism of Legalese is said to be heard from the ranks of lawyers too: Christopher Balmford cites the results of surveys conducted in Michigan, Louisiana and Florida [4, 3]. According to the surveys 80 per cent of judges compared plain language versions of documents with the traditional legalese version and gave preference to the former. The survey conducted among the appellate judges in California yielded similar result; ten of them described the documents drafted in the traditional form as “substantially weaker and less persuasive than the plain language versions.” [4, 3] The question concerning these findings is, whether these results should be construed to the effect that the language created for and by legal professionals is not good for them. Such a conclusion might be hasty. Unclear pieces of prose appear only too often in different genres and fields. Ability to write clearly and accessibly is developed through training and practice and may also be influenced by individual preference.

There are, therefore, two basic reasons for unclear legal writing. One could be called “general” since it deals with the writers’ mistakes and omissions, which could occur in any kind of text; the other may be referred to as “specific” – it concerns exclusively problems arising from traits characteristic of legal texts.

References:

1. Goldfarb Ronald L. Mellinkoff: The Language of the Law. URL: <https://repository.law.umich.edu/mlr/vol63/iss1/11>
2. Wydic R. C. Plain English for Lawyers. *California Law Review*. 2011. URL: https://law.bsu.by/pub/14/R_Wydick_Plain_English_for_Lawyers.pdf
3. Tiersma P. The nature of legal language. URL: <http://www.languageandlaw.org/NATURE.HTM>
4. Balmford C. Plain Language: Beyond a Movement. Repositioning clear communication in the minds of decision-makers. URL: <https://www.plainlanguage.gov/resources/articles/beyond-a-movement/>
5. Kelley C. R. An Essay on Legal Writing in Plain English. University of Arkansas, School of Law. URL: <https://ekmair.ukma.edu.ua/bitstreams/6aa94305-4253-404c-b867-1e817ddee029/download>

Ключові слова: юридична англійська, професійний жаргон, зрозуміла мова, Рух за просту мову.

Keywords: legal English, professional jargon, clear language, Plain language movement.